
Traduction & Commentaires par Didier Fontaine

ÉPÎTRE À PHILÉMON
Salutations (v.1-3)

1- Paul, prisonnier pour la cause de Christ Jésus¹, et frère Timothée, à Philémon², notre bien-aimé, et collaborateur,

2- Apphia³, notre sœur⁴, Archippe⁵, notre compagnon d'armes⁶, ainsi qu'à [toute] l'assemblée chrétienne⁷ qui se réunit chez toi :

3- Que la faveur⁸ et la paix [qui nous proviennent] de Dieu notre père, et du Seigneur Jésus-Christ soient sur vous !

Les actions charitables de Philémon (v.4-7)

4-Je rends grâces⁹ continuellement à mon Dieu, faisant mention de toi¹⁰ dans mes prières,

5- - car j'ai entendu¹¹ parler de l'amour et de la foi que tu manifestes pour Jésus, et pour tous les chrétiens¹² -

6- afin que ta contribution¹³ à la foi devienne [pleinement] efficace¹⁴, dans la connaissance exacte¹⁵ de tout ce qui est bon en nous pour Christ ;

7-et j'ai eu beaucoup de joie et d'encouragement au sujet ta largesse¹⁶, car grâce à toi, mon frère, est consolé le cœur¹⁷ des chrétiens¹⁸,

¹ Lit. « prisonnier de Christ Jésus » ; cette expression revient plusieurs fois dans cette épître. Cf Php 1 :1 ; Eph 3 :1 ; 2 Co 1 :1 ; Co 1 :1

² « Aimé » ; noter les jeux de mots

³ Probablement l'épouse de Philémon

⁴ Rm 16 :1

⁵ Col 4 :17

⁶ à nouveau un jeu de mot, car le nom Archippe signifie « commandant de cavalerie » ; voir Php 2 :25 ; 2 occurrences dans le NT.

⁷ DRB, *Osty*, « assemblée », TMN « congrégation », LSG, PVV, BFC, JER, NEG, OST, SEM, SER, TOB, « église » ; Rm 16 :5 ; 1 Co 16 :19 ; Col 4 :15. « The church that met in the house of Philemon. In large cities there would be several meeting-places. **Before the third century there is no certain evidence of special church buildings** for worship (White, *Exp. Grk. T.*). See Acts 12:12 for Mary's house in Jerusalem, 1 Corinthians 16:19 for the house of Aquila and Prisca in Ephesus, Romans 16:5 for the house of Prisca and Aquila in Rome, Colossians 4:15 for the house of Nympha in Laodicea » - *Robertson's*.

⁸ le terme grec, χάρις, est souvent rendu par grâce

⁹ gr. : εὐχαριστέω : « 1) être reconnaissant Lc 18 :11, Rm16 :4 2) rendre grâces Lc 17 :16, Jn 6 :11, Ac 27 :35, Ph 1 :4 avant le repas Mt 15 :36, Mc 6 :8 » - *Carrez*.

¹⁰ *Osty*, « quand je fais mémoire de toi »

¹¹ Probablement par Onésime.

¹² Gr. : ἄγιους « οἱ ἄγιοι: les chrétiens », *Carrez*.

¹³ Gr « κοινωνία », signifiant « contribution, communion, participation, mise en commun »

¹⁴ 3 occurrences dans le NT : 1 Co 16 :9 ; Heb 4 :12 et ici

¹⁵ gr. ἐπίγνωσις, qui implique une connaissance précise, exacte, profonde

¹⁶ Lit. « ton amour » ; Philémon était probablement un chrétien aisé et prodigue. Le contexte permet de trancher.

Recommandations pour Onésime (v.8-22)

- 8- C'est pourquoi, bien que j'aie en Christ une grande latitude¹⁹ pour t'indiquer ce qui est convenable,
- 9 - C'est plutôt pour l'amour de Dieu²⁰ que je t'exhorte, tel que je suis, Paul, un vieillard, qui plus est dans les fers pour la cause de Christ Jésus²¹,
- 10- je t'exhorte concernant mon fils, celui que j'ai engendré en prison²², Onésime²³,
- 11- lui qui tantôt ne t'a été d'aucune utilité, mais qui, aujourd'hui, nous est utile autant à toi qu'à moi,
- 12- je l'ai renvoyé à tes côtés, lui-même, autrement dit ma propre chair²⁴,
- 13- lui que j'aurai bien aimé garder à mes côtés²⁵, afin que, plus que toi, il me soit utile dans les fers de la bonne nouvelle.
- 14- Je n'aurai rien osé faire sans ton consentement²⁶, pour ne pas prendre ta bonté pour une obligation²⁷ ;
- 15- c'est peut-être pour cela, d'ailleurs, qu'Onésime a été rapidement séparé de toi²⁸ pendant un moment: pour que tu puisses le retrouver pour toujours.
- 16- Non pas en tant qu'esclave, mais bien plus qu'un esclave, un frère bien aimé²⁹, par moi particulièrement, et par toi à plus forte raison, ce dans la chair, et dans le Seigneur.
- 17 - Si donc tu me considères ton compagnon³⁰, reçois le comme tu me recevrais.

¹⁷ Lit. « les entrailles », terme utilisé plusieurs fois dans cette épître, et que l'on traduira de différentes manières, selon les expressions idiomatiques d'usage en français.

¹⁸ *PVV*, « chrétiens », *BFC*, « croyants », *DRB*, *JER*, *NEG*, *OST*, *SER*, *TOB*, *LSG*, *Osty*, *TMN*, « saints », *SEM* « tous ceux qui lui appartiennent [au Seigneur Jésus Christ] », *Vg*, « omnes sanctos »

¹⁹ Ou « franc-parler, franchise, liberté de parole », terme qui apparaît 10 fois dans le NT, assez recherché, et qui autorise à le rendre par « latitude », qui signifie « liberté d'agir » ; *Osty*, « assurance »

²⁰ Lit. « l'amour », expression entrée dans l'usage ; cf. pour « l'amour de Dieu »

²¹ littéralement, « prisonnier de Jésus Christ », *comme dans le verset 1*.

²² c'est-à-dire que la conversion de l'esclave Onésime s'est faite en prison

²³ dont le nom signifie « utile, profitable », et qui permet le jeu de mots du verset suivant. « Onésime était l'esclave de Philémon. Ayant déserté son maître, il s'en alla à Rome où il s'était converti à la foi chrétienne, par la parole dispensée par Paul, qui le retint jusqu'à ce que la vérité et la sincérité de sa conversion deviennent évidentes. Il souhaitait réparer l'injure qu'il avait faite à son maître, mais, craignant que la punition que son offense méritait lui serait infligée, il supplia l'apôtre d'écrire à Philémon. Et Saint Paul ne semble nulle part ailleurs raisonner avec plus d'éloquence, ou supplier avec plus de force que dans cette épître. » - *Commentaires Concis de Matthew Henry*.

²⁴ Gr. : « τὰ ἐμὰ σπλάγχνα » À nouveau l'emploi du terme signifiant « entrailles » ; dans cette épître Paul souligne le rapprochement qu'opère la vérité, quelle que soit la position sociale, par un vocabulaire imagé très puissant.

²⁵ La loi mettait Paul dans l'obligation de renvoyer Onésime à son propriétaire.

²⁶ Gr : « γνώμη » Lit. « opinion, avis, sentiment, assentiment » ; *Osty*, « agrément »

²⁷ Lit. « pour que ce bien ne soit pas une nécessité, mais qu'il vienne spontanément », *BFC* « pour que tu ne fasses pas le bien par obligation, mais de bon cœur. », *Osty*, « ton bienfait ne doit pas être comme imposé, mais volontaire ».

²⁸ Onésime s'était enfui de chez Philémon, peut-être en lui déroband de l'argent (verset 18)

²⁹ La loi autorisait en effet Philémon à châtier sévèrement son esclave

³⁰ gr. κοινωνόν, *BFC*, *SER*, *NEG*, *LSG*, « ami », *DRB*, *TMN*, « associé », *JER*, « si tu as égard aux liens qui nous unissent », *OST*, « si tu me regardes comme uni à toi », *Osty*, « Si donc tu me tiens comme étroitement uni

18- et s'il t'a fait quelque tort, ou s'il a envers toi quelque dette, impute-le moi :

19- moi Paul, je l'écris de ma propre main, je te paierai... Sans rappeler, d'ailleurs, que tu m'es toi-même redevable de ta propre personne³¹...

20- Oui, frère, je t'ai été utile dans le Seigneur : apaise donc mon âme³² en Christ !

21- C'est persuadé de ton obéissance³³ que je t'ai écrit, sachant que tu feras même plus³⁴ que ce que je n'ai demandé.

22- Autrement³⁵, apprête-toi à me recevoir³⁶, car j'espère que, grâce à vos prières, je vous serai bientôt rendu³⁷.

Salutations finales (v.23-25)

23-Epaphras, mon compagnon de captivité pour la cause de Jésus Christ, t'embrasse,

24- Ainsi que Marc, Aristarque³⁸, Dèmas³⁹, Luc, mes collaborateurs.

25- Que l'amour du Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit⁴⁰!

à toi », *TOB*, « si tu me tiens pour ton frère en la foi », *Vg* « si ergo habe me socium » - “a sharer, i.e. associate:—companion, X fellowship, partaker, partner.” – *Strong*.

³¹ Philémon avait été converti par l'apôtre Paul. Voir Actes 19 :10. L'expression *ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις* : « pour que je ne dise pas que toi tu m'es débiteur de toi-même »

³² Lit. « entrailles » [gr. *σπλάγχνα*]

³³ gr. *ὕπακοη* « obéissance, acquiescement, soumission » ; *Osty*, « je t'écris avec une entière confiance en ta docilité »

³⁴ La note d'*Osty* précise : « Invitation discrète à l'affranchissement d'Onésime ».

³⁵ gr. *αμα*, qui signifie « en même temps ». Le changement de sujet permet l'insertion du terme « autrement »

³⁶ Beaucoup de traductions rendent : « prépare-moi un logement » ; gr. *ξένια*, le terme signifie à la fois hospitalité et logement. *Osty* rend particulièrement bien par : « prépare-moi un gîte ».

³⁷ ou : « je serai pour vous un sujet de joie »

³⁸ Aristarque, « la meilleur chef » ; Ac 19 :29 ; Ac 20 :4,6 ; Col 4 :10

³⁹ Col 4 :14 ; plus tard Dèmas abandonna Paul (2 Ti 4 :10), par amour « pour le présent siècle », peut-être par peur de subir le même martyr que Paul.

⁴⁰ C'est-à-dire l'esprit que vous manifestez. *OST*, *Vg* ajoutent « amen »

ΦΙΛΗΜΟΝΑ

- 1 - Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν
- 2 - καὶ Ἀφία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ,
- 3 - χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
- 4 - Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνεΐαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,
- 5 - ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν, ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
- 6 - ὡς ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν.
- 7 - χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.
- 8 - Διό, πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον⁴¹
- 9 - διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ
- δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ
- 10 - παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον,
- 11 - τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,
- 12 - ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα
- 13 - ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,
- 14 - χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ἢ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.

⁴¹ « ce qui convient » ; *Osty*, « ton devoir »

- 15 - τάχα γάρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὡραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,
- 16 - οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.
- 17 - Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.
- 18 - εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγα.
- 19 - ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω ἵνα μὴ λέγω σοι οὐ καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.
- 20 - ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
- 21 - Πεποιθὸς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς οὐ καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.
- 22 - ἀμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν ἐλπίζω γάρ οὐ διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν
χαρισθήσομαι ὑμῖν.
- 23 - Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
- 24 - Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
- 25 - Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

LISTE DES ABBRÉVIATIONS

Versions

- BFC : Bible en français en courant, 1997.
 Diaglott : The Emphatic Diaglott, éd. de 1942
 DRB : Bible version Darby, 1991.
 JER : Bible de Jérusalem, 1998
 LSG : Bible selon Louis Segond, 1901.
 NEG : Nouvelle édition de Genève, 1995
 OST : Bible Ostervald, 1996.
 Osty : Le Nouveau Testament, chanoine E. Osty et J. Trinquet, 1964
 PVV : Nouveau Testament, Parole Vivante
 Sacy : La Bible - Traduction de Louis-Isaac Lemaître de Sacy (1656-1696)
 SEM : Bible du Semeur, 2000
 SER : Bible Segond Révision, à la Colombe, 1978
 TMN : Traduction du Monde Nouveau, avec notes et références, 1995.
 TOB : Traduction Œcuménique de la Bible, 1988
 Vg : Vulgate, 4^e siècle.

Lexique

- Carrez : Dictionnaire grec-français du Nouveau Testament, Maurice Carrez & François Morel, 1984
 Strong : Strong's Dictionary of Greek Words.